

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zdumiewali się wszyscy — ludzie i mówili: Nie Ten jest — syn Dawida?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zdumiewały się wszystkie tłumy i mówiły czy nie Ten jest Syn Dawida
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszystkie tłumy dziwiły się i mówiły: Czy Ten nie jest Synem Dawida?*)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zdumiewały się wszystkie tłumy i mówiły: Czyż nie ten jest Synem Dawida?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zdumiewały się wszystkie tłumy i mówiły czy nie Ten jest Syn Dawida
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wywołało to zachwyt wśród tłumów: Czy to nie jest Syn Dawida? — powtarzano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszyscy ludzie, zdumieni, mówili: Czyż to nie jest syn Dawida?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumiał się wszystek lud, i mówili: Nie tenże jest on syn Dawidowy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdumiały się wszystkie rzesze, i mówiły: Nie tenli to Syn Dawidów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A całe tłumy pełne były podziwu i mówiły: Czyż nie jest to Syn Dawida?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumiony był cały lud, i mówił: Czy nie jest to Syn Dawida?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy ludzie pytali zdumieni: Czy nie jest On Synem Dawida?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy w tłumie pytali zdumieni: „Czyż nie jest On Synem Dawida?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy ludzie byli tym zdumieni i mówili: „Czy nie jest to ów Syn Dawida?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy dziwili się i zastanawiali: - To chyba jest syn Dawida!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszystkie tłumy z najwyższym

*) <x>470 9:27</x>; <x>470 15:22</x>

			podziwem mówiły: - Czy ten nie jest synem Dawida?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дивувалися всі люди й казали: Чи не є це [Христос], Син Давида?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wystawiały się ze zmysłów wszystkie tłumy i powiadały: Czy nie jakoś ten właśnie jest jakościowo ten syn Dawida?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zdumiały się wszystkie tłumy, i mówili: Czyż nie ten jest owym synem Dawida?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tłumy zdumiały się i pytały: "Czyż to czasami nie jest Syn Dawida?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A całe te tłumy niezmiernie się zdumiały i zaczęły mówić: "Czyż to nie jest Syn Dawida?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a cały tłum wpadł w podziw, mówiąc: — Czyż On nie jest Mesjaszem, potomkiem króla Dawida?